Abjadia : International Journal of Education, 10 (2): 460-466 (2025)
DOI: 10.18860/abj.v10i2.32122

2443-0587 (ISSN Online)
2528-3979 (ISSN Print)
International Journal of Education
مجلة علمية دولية في التربية
Research and Publication Center
Tarbiyah and Teaching Training Faculty
State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim
Malang Indonesia
http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadia
e-mail: abjadia@uin-malang.com

THE VOCATIVE STYLE IN ARABIC AND INDONESIAN LANGUAGES: A CONTRASTIVE ANALYTICAL STUDY

أسلوب النداء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية: دراسة تحليلية تقابلية

Chusna Nazilatul Fithri [1]*, Maskud [2], Asep Maulana [3]
[1,2,3] Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember, Indonesia

Abstract

The call (an-nida) is a fundamental form of human communication that signifies the need for interaction among individuals. Calling methods vary between languages, reflecting diverse cultural values and impacting language understanding and cross-cultural interaction. The researcher chose qualitative research and followed the descriptive-analytical approach, using the introspective approach in data collection. When analyzing the data, she relied on the comparative analysis method. One of the key findings of this research is that the call in Arabic and Indonesian shows both similarities and differences. Each language uses tools for calling, including a common tool for general calls, which is "يا" in Arabic and "[Wahai]" in Indonesian. These tools may be omitted from speech for brevity. In terms of grammatical analysis, the tools affect the addressees in Arabic, while they do not affect the addressees in Indonesian. Arabic distinguishes between the intended and unintended vocatives through diacritical marks, while Indonesian does not make this distinction, considering the circumstances and keeping the word in its original form.

Keywords: An-Nida, Vocative, Comparative, Contrastive Analysis

* Correspondence Address:	unanazheela@gmail.com

Article History	Received	Revised	Accepted	Published
	2025-02-25	2025-05-25	2025-06-02	2025-06-30

INTRODUCTION | مقدمة

اللغة وسيلة أساسية للتواصل بين البشر، وتتميز اللغة العربية بفضل نزول القرآن بها، مما يجعلها لغة ذات مكانة خاصة. في العصر الحديث، تعلم اللغات الأجنبية أصبح مهمًا، لكنه يواجه تحديات، مثل التداخل اللغوي الذي هو ظاهرة في استخدام اللغة تتسم بتأثرها بلغة أخرى (abdul chaer, 2010)، وبالنسبة للأشخاص الإندونيسيين الذين يدرسون اللغة العربية، يعتبر ظاهرة التداخل أحد التحديات الصعبة التي يصعب التغلب عليه حيث تؤثر اللغة الأم على تعلم اللغة الثانية. (Habibulloh & Hassan Nassila, 2020)

التحليل التقابلي يساعد في كشف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات، مما يسهل عملية التعلم. أسلوب النداء، كأحد وسائل التواصل الأساسية، يختلف بين اللغات، مما يعكس الفروقات الثقافية والاجتماعية.(Nur, 2016) يهدف هذا البحث إلى دراسة أسلوب النداء في اللغة العربية والإندونيسية بشكل تحليلي تقابلي، لكشف أوجه التشابه والاختلاف بينهما.

وبعد التحقيق المكتبي وجدت الباحثة أن هذا الموضوع لم يسبق إليه بحث، ولكن هناك بعض البحوث التي تتعلق بهذا الموضوع أو تشبهه. منها ما كتبته (Misdawati, 2019) عن التحليل التقابلي في تعليم اللغة، ومن نتائجه أنّ التحليل التقابل أو المقارن يفيد الطلاب في تعلم اللغة بتوفير رؤية حول التشابه

© 2025 Abjadia : International Journal of Education
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

والاختلاف بين اللغات، وشرح وتوقع مشكلات تعلم اللغة الثانية، وتصحيح الأخطاء وتجاوز صعوبات التعلم بحيث يمكن للطلاب أن يحققوا النجاح، وذلك لمساعدة المعلمين في تطوير مواد تعليمية لتدريس اللغة. والتشابه بين بحثها وهذا البحث أن كلايهما يبحثان عن التحليل التقابلي إلا أن بحثها يتحدث عن أهميته في تعليم اللغة وهذا البحث يتدحث في أسلوب النداء.

ومنها ما كتبه (Bintang, 2020) الدراسة التقابلية عن كلمة العطف والربط بين اللغة العربية والإندونيسية، ومن نتائجه أن بين اللغتين فرق في عدد كلمات الربط، ومعانيها، وتصنيف مستوياته. أما وجه التشابه بينه وبين هذا البحث يكون الدراسة التقابلية وأما الفرق بينهما ففي نوع الكلمة، حيث اختار موضوع العطف واختارت الباحثة موضوع النداء.

وكتب (Habibulloh & Hassan Nassila, 2020) بحثا تحت العنوان دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين، ومن نتائجه أن بين اللغتين تشابه واختلاف في اسم التفضيل من الناحية النحوية والصرفية والدلالية. فبحثهم يشبه هذا البحث من الناحية الدراسة التقابلية، ويفترف من ناحية الموضوع، حيث تحدثوا عن اسم التفضيل وتحدّثنا عن أسلوب النداء.

ومنها البحث الذي كتبه (Jamal, n.d.) عن أسلوب النداء وتعليلاته النحوية، والذي من نتائجه أن النداء ليس بمجرّد الطبيعة اللغوية التي تحتاج إليه العرب أثناء معاملتهم الاجتماعية في الحياة اليومية. فالنداء أسلوب رائع منسوق تندرج تحته قواعد لغوية شتّى مستندة إلى التعليلات النحوية. فلمن يريد التعامل مع اللغة اللعربية فليتعرّف عليها وليلّم بها حتى تكون المعاملة ناجحة صحيحة. وبحثه يشبه هذا البحث في أسلوب النداء، ولكنه بحث عن هذا الأسلوب من ناحية التعليل النحوي بينما هذا البحث تحدث عن هذا الأسلوب من ناحية الفرق والتقابل بين اللغة العربية والإندونيسية.

بعد مراجعة الدراسات السابقة، وُجد أن هناك أبحاثًا تناولت التحليل التقابلي وأساليب النداء، لكنها لم تتناول الفرق بين أسلوب النداء في العربية والإندونيسية بشكل مباشر. وبناء على ذلك كلها ركزنا على دراسة أسلوب النداء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية دراسة تحليلية تقابلية، لمعرفة المراد بالنداء وأحكامه وسماته واكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

منهج METHOD

استخدمت الباحثة البحث النوعي واتبعت المنهج الوصفي التحليلي، ومدخل الاستقراء في جمع البيانات، أما مصادر البيانات فتشمل الكتب النحوية واللغوية ذات الصلة بالموضوع، وعند تحليل البيانات فاعتمدت على منهج التحليل التقابلي الذي يرتكز في هذا الموضوع على وصف المراد بالنداء وأحكامه وسماته العامة في كل من اللغتين العربية والإندونيسية ثم البحث على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في النداء.

نتائج RESULT

النداء في اللغة العربية

النداء لغة بمعنى الدعاء، واصطلاحا: دعاء بحروف مخصوصة، وهي: يا، وأي، وأيَا، وهيا، والهمزة، ووا في الندبة. وزاد الكوفيون: آ، وآيْ بالمد. وأخبر سيبويه رواية عن العرب أن الهمزة للقريب المصغي، وأن ما سواها للبعيد مسافة أو حكما. (المرادي, 2008)

والمنادى اسم وقع بعد حرف من أحرف النداء، نحو "يا عبدَ الله". (الغلاييني, 2019) ومن أشهر أحرف النداء في العربية ثمانية، وهي: يا، أيا، هيا، الهمزة مقصورة أو ممدودة، مثل: " أ حمدُ" و" آ أحمدُ"، و(أي) مقصورة أو ممدودة، مثل: " أي رجل" و" آي رجل"، و (وا) للمندوب، مثل " واظهراه."(فاخر, 1997)

أ) **(يا)**: وهي أم باب النداء وأعم حروف النداء، وأكثرها استعمالا، فلا يقدر عند الحذف غيرها؛ فدخلت على كل نداء، وتعيين في نداء اسم الله، فلا ينادى بغيرها، مثل: " يا الله"، وفي (أيها، أيتها)، وفي الاستغاثة، فلا يستغاث بغيرها، مثل: " يا لزيدٍ"، وشاركت (وا) في الندبة، فلا يندب بغيرها، مثل: " يا عمرا"، غلأا أن (وا) أكثر استعمالا في الندبة من (يا)، لأنها إنما تستعمل للندبة إذا أمر الالتباس بالنداء الحقيقي، كقول الشاعر:

حُمِّلتض أمراً عظيماً، فاصطَبَرتَ له وقُمتَ فيهِ بأمرِ اللهِ يا عُمَرا.)مفيد, 1993(

فقد استعمل (يا) بدل (وا) لأمن اللبس، إذ أن عمر قد مات، فنداؤه لا يكون إلا للندبة، وهي تستعمل لكل منادى، قريبا كان أو بعيداً، أو متوسطا.)فاخر, 1997(

ب) **(أيا)**: وهي لنداء البعيد ومن في حكمه كالغافل والساهي، كقول الشاعر:

فقالَ ابنُه لمَّا رآه بحيرَةٍ أيَا أَبَتِ اذبحنِي ويسَّر لَه طُعما.)مفيد, 1993(

ج) **(هيا)**: وهي لنداء البعيد أو ما في حكمه، ورأى ابن هشام أنها (أيا) السابقة، بدلت همزتها هاء.)هشام, 2010(ومن أمثلتها، قول الحطيئة:

وقال هَيا رباه ضَيفٌ ولا قِرىً بِحَقَّكَ لا تحرِمهُ تا الليلةِ اللَّحما.(مفيد 1993

د) **الهمزة المفتوحة المقصورة(أَ):** وهي حرف لنداء القريب، نحو: "أَبُنَيَّ لا تَظلِم الفقِيرَ".)فاخر, 1997(

هـ) **الهمزة المتوحة الممدودة (آ):** وهي حرف لنداء البعيد، نحو قولك: " آ محمدُ".

و) **(أيْ) المفتوحة الهمزة الساكنة الياء:** وهي حرف لنداء القريب، ومن أمثلته في الحديث الشريف: عَنْ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: " وَكَّلَ اللَّهُ بِالرَّحِمِ مَلَكًا، فَيَقُولُ: أَيْ رَبِّ نُطْفَةٌ، أَيْ رَبِّ عَلَقَةٌ، أَيْ رَبِّ مُضْغَةٌ، فَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَقْضِيَ خَلْقَهَا، قَالَ: أَيْ رَبِّ، أَذَكَرٌ أَمْ أُنْثَى، أَشَقِيٌّ أَمْ سَعِيدٌ، فَمَا الرِّزْقُ، فَمَا الأَجَلُ، فَيُكْتَبُ كَذَلِكَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ ".)البخاري (n.d. ,

ز) **(آيْ) الممدودة الهمزة الساكنة الياء:** وهي حرف لنداء البعيد، نحو:" آيْ طالبُ".

ح) **(وا)** وهي التي ينادى بها المندوب المتفجع عليه أو المتوجع منه، نحو:" وا نتيجاه! وا رأساه!".

فالأحرف المستعملة في النداء -بالنسبة للمنادى- إما أن يكون للمنادى البعيد وما في حكمه، وهي: (يا، أيا، هيا، آي، آ)، أو للمنادى القريب، وهي: (أ، أيْ)، أو للندبة، وهي: (وا).

وأما المنادى فينقسم إلى ثلاثة أقسام، إما مفردا، أو مضافا، أو شبيها بالمضاف، وتفصيله كالآتي:

1) المنادى المفرد (ليس بمضاف ولا شبيه بالمضاف)، وهو إما أن يكون عَلَماً، كما في قوله تعالى: ﴿وَقُلۡنَا يَٰٓـَٔادَمُ ٱسۡكُنۡ أَنتَ وَزَوۡجُكَ ٱلۡجَنَّةَ﴾ [البقرة: 35]. وإما نكرة مقصودة، مثل: " يا رجُلُ"، فيبنى على ما كان يرفع به في محل نصب منادى. وإما أن يكون نكرة غير مقصودة، ويكون في هذه الحالة منادى منصوبا، مثل قول الأعمى:" يا رجُلاً خُذ بِيَدِي".

2) المنادي المضاف، سواء كانت الإضافة محضة، نحو قولنا: "ربَّنا اغفر لنا"، أم غير محضة، نحو: "يا حسنَ الوجهِ"، ويكون في هذه الحالة منادى منصوبا.

3) المنادى الشبيه بالمضاف، وهو ما اتصل به معمول يتمم معناه. وقد يتصل بالمنادى اسم مرفوع به، نحو: "يا بديعاً نظمُه"، أو يتصل به اسم منصوب به، نحو:" يا مُؤدِّياً واجبَه"، أو يتصل به اسم مجرور بحرف جر متعلق به، نحو: "يا قانِعاً بما قسم الله"، أو يتصل به اسم معطوف عليه، نحو: "يا ثلاثةَ وثلاثينَ"، إذا سميت بها، أو يتصل به صفة له، سواء أكانت اسما مفردا أو جملة، نحو:" يا رجلا كريما"، فيكون في هذه الحالة منادى منصوبا.

أحكام النداء في العربية

وللنداء في العربية أحكام كثيرة، أهمها:

1) قد ينزل القريب منزلة البعيد لغرض بلاغي؛ كعلوّ المدعوّ، نحو: "يا الله"، أو لسهوه، أو نومه، أو لانحطاط درجة الداعي، نحو: " يا هذا تأدب"، فينادى بغير الهمزة و(أيْ). وقد ينزل البعيد منزلة القريب، فتستعمل له أداته، إشارة إلى أنه قريب المكان وأنه نصب العين، فينادى بالهمزة و(أي).)محمد(.n.d. ,

2) حكم المنادى أنه منصوب، إما لفظا وإما محلّا، وعامل النصب فيه، إما فعل محذوف وجوبا تقديره: (أدعو)، ناب حرف النداء منابه، وإما حرف النداء نفسه، لتضمنه معنى (أدعو)، وعلى الأول فوم مفعول به لفعل محذوفن وعلى الثاني فهو منصوب بـ(يا) نفسها.)الغلاييني, 2019(

3) يجوز حذف حرف النداء (يا) لفظاً دون غيرها من الحروف، مع وجوب تقديرها، وهناك مواضع لا يجوز فيها حذف النداء (يا)، ويجب ذكرها، أشهرها: نداء المندوب، ونداء المستغاث، ونداء البعيد، ونداء الضمير، ونداء النكرة غير المقصودة، ونداء لفظ الجلالة غير المختوم بالميم المشددة.)فاخر, 1997(والمنادى متعجب منه.)الغلاييني, 2019(

4) قد يأتي النداء لغير طلب الإقبال. كالإغراء، نحو قولك للمظلوم: " يا مظلوم أقبل"، قصداً إلى إغرائه وحثه على زيادة التظلم، ومنها الاختصاص، نحو قولك: " أنا أفعل كذا أيها الرجل"، والندبة، مثل قوله تعالى: ﴿يَٰحَسۡرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ فِي جَنۢبِ ٱللَّهِ﴾ [الزمر:56]، والاستغاثة، نحوك "يا لَلَّهِ مِن ألم الفراق"، والتعجب، نحو: "يا للعُشبظن، يا للماء"، والتوجع، كما في قوله تعالى: ﴿يَٰلَيۡتَنِي كُنتُ تُرَٰبَۢا﴾ [النبأ: 40].

السمات العامة للنداء في العربية:

1) يكون النداء بالأداة، وهذه الأدوات تكون بعضها للبعيد وبعضها للقريب، أو بالعكسن فيدعى القريب بدعاء البعيد، كما قد تحذف أداتها جوازاً، ويمنع وجوباً.
2) هذه الأدوات لا تدخل إلا على المركب الاسمي فقط وتتقدم عليها، فلا يأتي المنادى قبلها.
3) العلاقة الوثيقة بين أحرف النداء والمنادى، بحيث لا يجوز الفصل بينهما بفاصل.
4) قد يخرج النداء إلى معان أخرى تفهم من السياق والقرائن، منها الإغراء، والاستغاثة وغيرهما.

النداء في اللغة الإندونيسية

لم يكن للنداء باب مستقل في كتب النحاة الإندونيسيين، وإنما ذكروه في أثناء كلامهم عن الجملة الإنفعالية

[Interjeksi/ Kalimat Seru]، التي هي عبارة عن الكلمات المستخدمة للتعبير عن الشعور والانفعالات، أو للتعبير عما في داخل الإنسان من فرح وسرور، وتعجب، وجزن، وتأسف، وغيرها من مشاعر سلبية أو إيجابية، وهذه الكلمات بعضها أصلية وبعضها مستوردة أو مستعارة، وتكون في أول الجملة دائما، ولا تدخل إلا على الأوصاف وفي الجملة الخبرية؛ لتحولها إلى الجملة الطلبية، كما يراعى في استعمالها تنغيم الصوت المناسب لكل الظروف، وفي استعماله استعمالا صحيحا يحتاج إلى المتكلم الإندونيسي. (Muslich, 2010)

وأما النداء [Seruan] فهو من مباحث المنادى [Interjeksi]، ومعنى النداء هو توجيه الدعوة إلى المخاطب أو تنبيهه؛ الدعاء مع رفع الصوت. (Departemen pendidikan nasional, 2005) بأحد الأدوات الثلاثة، وهي: [Wahai, Hai, Ya] وفيما يلي تفصيل ذلك:

1- **[Wahai]** وهو أصل النداء في الإندونيسية، ويساوي (يا) في العربية، يستخدم لنداء القريب والبعيد ومن في حكمهما، وهو لطلب الإقبال، أو لجذب الانتباه، أو للدعاء، وللتحذير، وغيرهما. (Departemen pendidikan nasional, 2005)نحو قولك:

يا بني! تعال!	Wahai Anakku! kemarilah!
يا أحمد! انتبه!	Wahai Ahmad! perhatikanlah!
يا الله! اغفر لي!	Wahai Allah! ampunilah aku!

2- **[Hai]** وهو لنداء القريب، ويساوي (أ)أو (أيْ) في العربية، وهو مثل (يا) في الطلب. نحو قولك:

أ أنت! خذ الكرة!	Hai kamu! Tangkaplah bola ini!
أي أنت! تقدم!	Hai kamu! majulah!

3- **[Ya]** وهو من الأدوات المقترضة أو المستعارة من اللغة العربية في النداء، يساوي (يا) في اللغة العربية، يستخدم خاصة في الدعاء. نحو قولك:

يا الله! انصرني!	Ya Allah! tolonglah aku!
يا ربّ! اغفر لي!	Ya Tuhanku! ampunilah aku!
يا رحمن! ارحمني!	Ya Rahman! Rahmatilah aku!

أحكام النداء في اللغة الإندونيسية

وللنداء في اللغة الإندونيسية أحكام عديدة، من أهمها:

1. قد ينزل القريب منزلة البعيد، لعلوّ منزلة المخاطب وارتفاع شأنه، نحو قولك:

يا سيد! هل يمكنني أن أسألك؟ Wahai Tuan! Apakah boleh aku bertanya?

وقد ينزل البعيد منزلة القريب، لقربه من القلب، نحو قولك:

آي! تعال إلى هنا!	Hai! marilah kesini!

2. يجوز حذف أداة النداء [Wahai]، عند المخاطبة اختصارا، وهذا كثير في لسان الجمهور، نحو قولك:

يا أحمد! تعال!	Wahai Ahmad! kemarilah!
أحمد! تعال!	Ahmad! Kemarilah!

ولا يجوز حذف **[Wahai]** في نداء لفظ الجلالة، وفي الاستغاثة، كذلك الحال في **[Ya]**، فلا تحذف عند الدعاء.

3. قد يخرج النداء إلى معان أخرى تفهم من السياق بمعونة القرائن، منها: التعجب، والاستعطاف، والرجز. نحو قولك:

التعجب	يا الله! هل سيقع ذلك؟	Ya Allah! apakah hal itu akan terjadi?
الاستعطاف	يا أمي الحنون...	Wahai Bundaku tersayang...
الرجز	أ أنت! اسكت!	Hai, diamlah engkau!

السمات العامة للنداء في الإندونيسية:

1- يكون النداء بالأداة، وهذه الأدوات بعضها للقريب وبعضها للقريب.
2- تدخل هذه الأدوات على المركب الاسمي فقط.
3- تأتي أدوات النداء في أول الجملة دائما.
4- لا يجوز الفصل بين أداة النداء والمنادى بفاصل، بل يجب اقترانها.
5- قد يخرج النداء إلى معان أخرى تفهم من السياق بمعونة القرائن، منها التعجب، والاستعطاف والرجز.

DISCUSSION | مناقشة

في هذا القسم، سيتناول أهمية النتائج التي تمّ الحصول عليها من التحليل التقابلي في أسلوب النداء بين اللغة العربية والإندونيسية.

أولا، أوجه التشابة في النداء بين اللغتين العربية والإندونيسية:

1. تعبّر اللغتان في النداء بالأداة.
2. تستخدم اللغتان الأدوات الخاصة لنداء القريب والبعيد.
3. تستعمل اللغتان أداة واحدة من بين أدوات النداء لنداء العام، وهي (يا) في العربية، و [Wahai] في الإندونيسية، وقد تحذفان من الكلام تخفيفا واختصارا.
4. الرتبة بين الأداة والمنادى في اللغتين محفوظة.
5. العلاقة الوثيقة بين الأداة والمنادى في اللغتين.

ثانياً، أوجه الاختلاف في النداء بين اللغتين العربية والإندونيسية:

1. تؤثر الأدوات على المنادى من ناحية الإعراب في اللغة العربية، بينما لا تؤثر الأدوات على المنادى في اللغة الإندونيسية.
2. تستعمل اللغة العربية الحركة الإعرابية في التقريق بين النكرة المقصودة والنكرة غير المقصودة، بينما في اللغة الإندونيسية فلا فرق بينهما، وإنما بالنظر إلى الظروف، وتبقى الكلمة على شكل واحد.(علي, 2014)

CONCLUSSION | خاتمة

من خلال دراسة النداء وأحكامه وسماته العامة في اللغة العربية والإندونيسية نستنتج بأن بينهما تشابه واختلاف، فكل منهما يستخدمان الأدوات للنداء، ومنها أداة واحدة لنداء العام، وهي (يا) في اللغة العربية، و [Wahai] في اللغة الإندونيسية، وقد تحذفان من الكلام تخفيفا واختصارا، ومن ناحية الإعراب تؤثر الأدوات على المنادى في اللغة العربية، ولا تؤثر الأدوات على المنادى في اللغة الإندونيسية، وتفرق العربية بين النكرة المقصودة والنكرة غير المقصودة بالحركة الإعرابية، بينما لا تفرق بينهما في اللغة الإندونيسية، وإنما بالنظر إلى الظروف، مع بقاء الكلمة على شكل واحد.

BIBLIOGRAPHY | مراجع

Abdul chaer, leoni agustina. (2010). *sosiolinguistik: perkenalan awal*. jakarta: rineka cipta.

Bintang, B. R. (2020). Analisis Kontrastif Huruf ‘Athaf (Bahasa Arab) Dan Konjungsi (Bahasa Indonesia). *El-Jaudah : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab*, *1*(1), 105–114. https://doi.org/10.56874/faf.v1i1.124

Departemen pendidikan nasional. (2005). *kamus besar bahasa indonesia*.

Habibulloh, I., & Hassan Nassila, S. (2020). Dirâsah Taqâbuliyyah Baina Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Wa Al Lughah Al-Indûnîsiyyah ‘Alâ Mustawâ Ismi At-Tafdhil Wa Al Istifâdah Minhâ Fî Ta‘lîm Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Li Al Mubtadi’în Al-Indûnisiyyîn. *Mauriduna: Journal of Islamic Studies*, *1*(1), 99–112. https://doi.org/10.37274/mauriduna.v1i1.358

Misdawati, M. (2019). Analisis Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa. *`A Jamiy : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, *8*(1), 53. https://doi.org/10.31314/ajamiy.8.1.53-66.2019

Muslich, M. (2010). *garis - garis besar tatabahasa buku bahasa indonesia* (1 ed.). refika aditama.

Nur, T. (2016). Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa. *Arabi : Journal of Arabic Studies*, *1*(2), 64. https://doi.org/10.24865/ajas.v1i2.11

البخاري, أ. ع. ا. م. ب. إ. ب. إ. ب. ا. ا. ب .(n.d.) .*صحيح البخاري*. بيروت: دار طوق النجاة.

الغلاييني, م. (2019). *جامع الدروس العربية* . القاهرة: دار السلام.

المرادي, أ. م. ب. ا. ح. ب. ق. ب. ع. ا. ب. ع. (2008). *توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية لبن مالك* . مصر: دار الفكر العربي.

علي, ج. (2014). دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الغندونيسية على مستوى الجملة الطلبية.*academia* .

فاخر, ع. ا. م. (1997). *توضيح النحو شرح ابن عيل وربطه بالأساليب الحديثة* . مطبعة الساعادة.

محمد, هـ. ع. ا .(n.d.) .*الأساليب الإنشائية في النحو العربي*. القاهرة -مصر: مكتبة الخانجي.

مفيد, م. (1993). *ديوان الحطيئة برواية وشرح ابن السكيت* . بيروت- لبنان: دار الكتب العلمية.

هشام, ع. ا. ب. ي. ب. أ. ب. ع. ا. ا. ي. أ. م. ج. ا. ا. (2010). *أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك* . دار الفكر.